Conseil [illegible] - Raad van State
[illegible] - VERSENDING
- 1 -
24 OCT 1977
Transmis à la Coordination
Overgemaakt aan de Co[illegible]

L

AD.

L. 12.917/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République portugaise relatif aux relations économiques et commerciales, et annexes I et II;
2. Protocole financier entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne, d'une part, et la République portugaise, d'autre part;
3. Acte final et documents y annexés,

faits à Bruxelles, le 20 septembre 1976", a donné le 27 septembre 1977 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Aanvullend Protocol bij de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Portugal betreffende economische en handelsbetrekkingen en bijlagen I en II;
2. Financieel Protocol tussen de staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Portugal, anderzijds;
3. Slotakte en bijgevoegde dokumenten,

opgemaakt te Brussel, op 20 september 1976", heeft de 27e september 1977 het volgend advies gegeven :

27.OCT.1977

Le projet de loi a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives à deux protocoles conclus entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne elle-même d'une part et la République portugaise d'autre part.

Pour le premier de ces deux protocoles, le projet de loi, dans son intitulé et dans son article unique ne fait pas mention de l'intervention des Etats membres, comme tels.

Par ailleurs, l'intitulé de ce protocole devrait être rédigé comme suit :

"Protocole additionnel relatif aux relations économiques et commerciales, conclu entre les Etats membres de la Communauté économique européenne et la Communauté économique européenne d'une part et la République portugaise d'autre part".

Het wetsontwerp heeft tot doel de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor twee protocols, gesloten tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap zelf enerzijds en de Republiek Portugal anderzijds.

Voor het eerste van die twee protocols maakt het wetsontwerp noch in zijn opschrift noch in zijn enig artikel melding van het optreden van de Lid-Staten als zodanig.

Overigens zou het opschrift van dat protocol er als volgt moeten worden geredigeerd :

"Aanvullend Protocol betreffende de economische en handelsbetrekkingen, gesloten tussen de Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en de Republiek Portugal anderzijds ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat.
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.